

## Sur le chemin d'Emmaüs

Mc 16.12-13

13 Or, ce même jour, deux d'entre eux se rendaient à un village du nom d'Emmaüs, à soixante stades de Jérusalem, et ils s'entretenaient de tout ce qui s'était passé. Pendant qu'ils s'entretenaient et débattaient, Jésus lui-même s'approcha et fit route avec eux. Mais leurs yeux étaient empêchés de le reconnaître. Il leur dit : Quels sont ces propos que vous échangez en marchant ? Ils s'arrêtèrent, l'air sombre. L'un d'eux, nommé Cléopas, lui répondit : Es-tu le seul qui, tout en séjournant à Jérusalem, ne sache pas ce qui s'y est produit ces jours-ci ? — Quoi ? leur dit-il. Ils lui répondirent : Ce qui concerne Jésus le Nazaréen, qui était un prophète puissant en œuvre et en parole devant Dieu et devant tout le peuple, comment nos grands prêtres et nos chefs l'ont livré pour qu'il soit condamné à mort et l'ont crucifié. Nous espérons que ce serait lui qui apporterait la rédemption à Israël, mais avec tout cela, c'est aujourd'hui le troisième jour depuis que ces événements se sont produits. Il est vrai que quelques femmes d'entre nous nous ont stupéfiés ; elles se sont rendues de bon matin au tombeau et, n'ayant pas trouvé son corps, elles sont venues dire qu'elles avaient eu une vision d'anges qui le disaient vivant. Quelques-uns de ceux qui étaient avec nous sont allés au tombeau, et ils ont trouvé les

- 12 Ce v. est absent dans un ms et plusieurs témoins occidentaux (voir introductions au N.T. et aux Actes des Apôtres); cf. Jn 20.3ss. — *En se baissant*: autre traduction en regardant attentivement; le même verbe est traduit par *plonger ses regards* en 1P 1.12. — *les bandelettes*: traduction incertaine; on pourrait aussi traduire plus vaguement *les linges*; cf. 23.53; de même Jn 19.40; 20.5. — *s'en alla...*: cf. Jn 20.10. — *ce qui était arrivé*: cf. 2.15; 8.34ss; Ac 4.21; 13.12.
- 13 *ce même jour* v. 1; cf. v. 21.33. — *deux d'entre eux*: cf. v. 9; Mc 16.12s. — La localisation d'Emmaüs est incertaine; plusieurs sites ont été proposés, en général au nord-ouest de Jérusalem, à diverses distances. — *soixante stades*: environ 11 km; certains mss portent *cent soixante stades* (près de 30 km); voir mesures\*, poids et monnaies.
- 14 V. 9,22.
- 15 Cf. Mc 16.12; voir aussi Mt 18.20.
- 16 Cf. v. 31,37ss; Jn 20.14ss; 21.4ss; voir aussi Lc 9.45; 18.34; voir Gn 19.11; 2R 6.18.
- 17 *Ils s'arrêtèrent...*: certains mss poursuivent la question: *et pour quoi avez-vous l'air sombre?*; cf. Mt 6.16.
- 18 *Cléopas*: cf. Jn 19.25 (?). — *séjournant*: le verbe grec correspondant s'applique habituellement au séjour temporaire d'un étranger; il est traduit par *s'exiler* en Hé 11.9; cf. Ac 1.19+; 2.5<sup>n</sup>.
- 19 *Ce qui concerne Jésus...*: cf. 22.37. — *le Nazaréen*: certains mss portent *le Nazoréen*; cf. 18.37+; Mt 2.23<sup>n</sup>; Ac 2.22. — *prophète*\* 4.24; 7.16+; cf. Jg 6.8. — *puissant en œuvre et en parole* Ac 7.22. — *devant Dieu* 1.6. — *devant tout le peuple* 20.26; cf. 18.43+.
- 20 *nos grands prêtres\* et nos chefs*: cf. 23.13. — *livré...*: cf. 22.71; 23.24ss.
- 21 *Nous espérons* Jr 14.8. — *qui apporterait la rédemption\** à (ou qui délivrerait) Israël: cf. 1.68<sup>n</sup>; 2.38; 19.11; Es 41.14; 43.14; 44.22ss; voir aussi Ac 1.6; Hé 9.12; 1 Maccabées\* 4.11: « Toutes les nations sauront qu'il y a quelqu'un qui rachète et sauve Israël. » — *troisième jour* v. 13+; cf. 2.46; 9.22.
- 22 V. 1-11. — *stupéfiés* 2.47+.
- 23 V. 4s. — *vision*: cf. 2Co 12.1. — Voir *anges*\*.
- 24 Cf. v. 12; Jn 20.3ss.

choses tout comme les femmes l'avaient dit; mais lui, ils ne l'ont pas vu. Alors il leur dit : Que vous êtes stupides ! Comme votre cœur est lent à croire tout ce qu'ont dit les prophètes ! Le Christ ne devait-il pas souffrir de la sorte pour entrer dans sa gloire ? Et, commençant par Moïse et par tous les Prophètes, il leur fit l'interprétation de ce qui, dans toutes les Ecritures, le concernait.

28 Lorsqu'ils approchèrent du village où ils allaient, il parut vouloir aller plus loin. Mais ils le pressèrent, en disant : Reste avec nous, car le soir approche, le jour est déjà sur son déclin. Il entra, pour demeurer avec eux. Une fois installé à table avec eux, il prit le pain et prononça la bénédiction; puis il le rompit et le leur donna. Alors leurs yeux s'ouvrirent et ils le reconnurent; mais il disparut de devant eux. Et ils se dirent l'un à l'autre : Notre cœur ne brûlait-il pas en nous, lorsqu'il nous parlait en chemin et nous ouvrait le sens des Ecritures ?

31 Ils se levèrent à ce moment même, retournèrent à Jérusalem et trouvèrent assemblés les Onze et ceux qui étaient avec eux, qui leur dirent : Le Seigneur s'est réellement réveillé, et il est apparu à Simon ! Ils racontèrent ce qui leur était arrivé en chemin, et comment il s'était fait reconnaître d'eux en rompant le pain.

- 25 9.41; Mc 16.14; Jn 20.27. — *Que vous êtes stupides...*: litt. *ô stupides et lents de cœur\** à croire...; cf. v. 11; 9.45+; Ga 3.1. — *tout ce qu'ont dit les prophètes*: cf. v. 44; 18.31; voir aussi Jn 20.9; Ac 2.25s,34; 3.18ss; 4.11; 8.30ss; 10.43; 13.27,33ss,40s; 1Co 15.3s; 1P 1.11.
- 26 *Le Christ* (2.11<sup>n</sup>) ne devait-il pas souffrir...: cf. v. 44-46; 9.22+; 17.25; Ac 3.18; 17.2s; 26.23. — *gloire\**: cf. 9.26; 21.27; Ac 3.13; 7.2,55; voir aussi 14.22; comparer avec Jn 7.39; 12.16,23; 13.31s; 17.1,5.
- 27 *commençant*: cf. Ac 8.35. — (la loi\* de) *Moïse et... les Prophètes\**: cf. v. 44<sup>n</sup>; 16.16,29ss; Ac 24.14; 26.22; 28.23. — *ce qui... le concernait* v. 19; 22.37; voir aussi Dt 18.15,18; Es 53; Ps 22.
- 29 *ils le pressèrent*: cf. 14.23; 16.16<sup>n</sup>; Ac 16.15. — *le jour...*: cf. 9.12<sup>n</sup>; Jg 19.9.
- 30 V. 35+; cf. 9.16; 22.19; Jn 21.13. — *prononça la bénédiction\** 9.16.
- 31 Cf. v. 16; 2R 6.17; une expression très proche est employée pour décrire la fin d'une apparition en 2 Maccabées 3.34.
- 32 *Notre cœur...*: cf. Ps 39.4. — *en nous*: cette précision est absente de certains mss; d'autres omettent les mots correspondant à *lorsqu'il nous parlait*. — *ouvrait...*: litt. *ouvrait les Ecritures*, ici au sens d'*ouvrir le sens* ou d'*expliquer*; même verbe v. 31,45; Mc 7.34; Ac 7.56; 16.14; 17.3 (emploi analogue).
- 33 *les Onze* v. 9<sup>n</sup>; cf. Jn 20.19ss.
- 34 Cf. 1Co 15.4s. — *Le Seigneur* 7.13+. — *réveillé* ou *relevé*, cf. v. 6; 1.69<sup>n</sup>; 7.14<sup>n</sup>; voir *résurrection\**. — *est apparu* 1.11+. — *à Simon* (4.38+): cf. 22.31s; voir aussi Jn 21.15ss.
- 35 V. 16ss. — *en rompant le pain*: litt. à (ou par, litt. dans) la fraction (ou le partage) du pain (le substantif correspondant à fraction est dérivé du verbe traduit par *rompre* au v. 30); Ac 2.42,46; 20.7,11; 27.35. Jérôme (voir Vg<sup>n</sup>) attribue à l'Évangile des Hébreux\* un récit d'apparition à Jacques, qui aurait juré de ne plus manger depuis le dernier repas de Jésus jusqu'au moment où il le verrait ressuscité: « Il prit le pain, le bénit, le rompit et le donna à Jacques le Juste en disant: "Mon frère, mange ton pain, puisque le Fils de l'homme est ressuscité de ceux qui dorment." »
- 36 Mc 16.14; 1Co 15.5. — *Comme...*: cf. v. 15. — *et leur dit*: certains témoins omettent la fin du v. — *Que la paix\**...: cf. 10.5;